

ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
Y  
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL  
SOBRE TRABAJO REMUNERADO PARA FAMILIARES DE  
PERSONAL DIPLOMÁTICO EN MISIÓN DIPLOMÁTICA O EN  
OFICINA CONSULAR

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Israel (de aquí en adelante denominados las "Partes"):

Entendiendo que los familiares del personal diplomático que forman parte de su familia cercana, en particular los cónyuges, desean trabajar en el Estado en donde el miembro de la misión diplomática u oficina consular ha sido designado;

Deseando facilitar el compromiso de estos familiares en un trabajo remunerado en el Estado receptor;

Han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1** **Miembros de la Familia**

Para propósitos del presente Acuerdo, un miembro dependiente de familia es:

- (a) El / La cónyuge y los hijos solteros dependientes del diplomático de carrera, funcionario consular o miembro del personal administrativo, técnico o de servicio de las Partes, designados ante el Estado Receptor.

De la misma manera, el (los) hijo(s) solteros serán:

- (a) Menores de 21 años, dependientes, solteros o mayores de 18 años, dependientes, solteros y menores de 25 años, dependientes, solteros que se encuentren siguiendo cursos a tiempo completo para obtener un grado en universidades o centros de educación superior reconocidos por cada uno de los Estados, e
- (b) Hijo(s) soltero(s) dependiente(s) que es(son) física o mentalmente discapacitados y cuya discapacidad no lo(s) limita a desempeñar un trabajo remunerado

### **Artículo 2** **Autorización para desempeñar un trabajo remunerado**

- (a) Los miembros familiares dependientes de un diplomático de carrera, un funcionario consular o un miembro del personal administrativo, técnico o de servicio de una misión diplomática u oficina consular de la República del Perú en el Estado de Israel y del Estado de Israel en la República del Perú estará autorizado a desempeñarse en un trabajo remunerado en el Estado receptor de acuerdo con las disposiciones de la Ley del Estado receptor y a la

recepción de la autorización adecuada de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

- (b) No existirá restricción alguna en cuanto a la naturaleza o tipo de trabajo a desempeñar, excepto por las restricciones constitucionales y legales establecidas por el sistema legal del Estado Receptor, con excepción de:
  - i. En caso que el empleador sea el Estado receptor, incluyendo sus entidades semi-autónomas; fundaciones, empresas estatales y mixtas públicas-privadas; o en casos en donde, por razones de seguridad, solo los nacionales del Estado Receptor puedan desempeñar funciones.
  - ii. En caso que la actividad afecte la seguridad nacional.
  - iii. En caso que el solicitante haya violado las leyes penales relacionadas a la inmigración y naturalización o las leyes fiscales del Estado Receptor.

Sin embargo, en el caso de empleados a los que se les permite desempeñar un trabajo, queda entendido que en donde se requieran calificaciones especiales para que una persona pueda desempeñarse en una profesión o actividad, el miembro dependiente deberá cumplir con los requisitos que rigen tal profesión o actividad en el Estado Receptor.

- (c) La autorización otorgada de conformidad con el presente Acuerdo no implica reconocimiento de diplomas, grados o estudios entre ambos países.
- (d) Toda autorización para desempeñar un trabajo remunerado en el Estado receptor tendrá validez sólo durante el ejercicio de funciones del personal diplomático en misión diplomática u oficina consular o del personal administrativo, técnico o de servicio en el Estado receptor.

### **Artículo 3** **Procedimientos**

Las solicitudes de autorización para desempeñar un trabajo remunerado serán remitidas por la misión diplomática u oficina consular a través de una Nota Verbal a la Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado de Israel y a la Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, según sea apropiado.

Tal solicitud identificará al miembro dependiente de la familia, así como a la naturaleza del empleo solicitado. Las autoridades pertinentes del Estado Receptor, luego de verificar si la persona en cuestión ha cumplido con las disposiciones del presente Acuerdo, notificarán inmediatamente y de manera oficial a la Embajada del Estado que envía, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Receptor, que el miembro dependiente ha sido autorizado a aceptar el empleo en el puesto solicitado, sujeto a la reglamentación aplicable del Estado Receptor.

Si el miembro dependiente desea cambiar de empleador en algún momento, luego de ser autorizado a desempeñar un trabajo remunerado, el miembro dependiente deberá solicitar un nuevo permiso a través de la Embajada.

#### **Artículo 4** **Privilegios e Inmunidades Civiles o Administrativos**

Los miembros dependientes que se encuentran desempeñando un empleo remunerado de conformidad con el presente Acuerdo, no gozarán de inmunidad proveniente de la jurisdicción civil o administrativa del Estado receptor, en casos en que se presente una acción legal en contra de ellos con respecto a algún contrato directamente relacionado al desempeño de un trabajo remunerado y están sujetos a la legislación y a las cortes del Estado Receptor en relación a estos asuntos.

#### **Artículo 5** **Inmunidad Delictiva**

En el caso de miembros de la familia que gozan de inmunidad de la jurisdicción delictiva del Estado receptor según la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, o en concordancia con la legislación del Derecho Consuetudinario Internacional en tanto se encuentran incorporadas en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963:

- (a) Las disposiciones relacionadas a la inmunidad proveniente de una jurisdicción delictiva del Estado receptor continuarán aplicándose a algún acto u omisión realizados durante el desempeño de un trabajo remunerado.
- (b) Sin embargo, en el caso de delitos graves realizados durante el desempeño del trabajo remunerado, a solicitud por escrito del Estado receptor, el Estado que envía tomará seriamente en consideración el eximir de la inmunidad al miembro de la familia en cuestión proveniente de la jurisdicción delictiva del Estado receptor.

- (c) El eximir de tal inmunidad de la jurisdicción delictiva no será interpretado como una extensión a la inmunidad proveniente de la ejecución de las sentencias, para lo cual se requerirá una renuncia específica.

**Artículo 6**  
**Regímenes Fiscal y de Seguridad Social**

Según la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y de acuerdo con la legislación del Derecho Consuetudinario Internacional en tanto se encuentra incorporada en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, los miembros de la familia estarán sujetos a los regímenes fiscal y de seguridad social del Estado receptor para asuntos relacionados con su trabajo remunerado en el citado Estado.

**Artículo 7**  
**Solución de Controversias**

Toda diferencia o controversia con respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se solucionará a través de consultas mutuas.

**Artículo 8**  
**Enmiendas**

Podrán hacerse enmiendas, en cualquier momento, al presente Acuerdo mediante consentimiento mutuo de las Partes a través de notificación escrita. Las enmiendas entrarán en vigor cuando ambas Partes hayan culminado los mismos procedimientos que fueron requeridos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

**Artículo 9**  
**Denuncia**

El presente Acuerdo podrá darse por terminado, por cualquiera de las Partes, a través de los canales diplomáticos. La terminación deberá ser notificada a la otra Parte y entrará en vigencia treinta (30) días después de la recepción de la notificación.

**Artículo 10**  
**Duración**

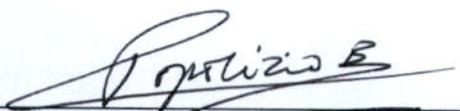
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

**Artículo 11**  
**Entrada en Vigor**

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación escrita mediante la cual las Partes se notifican a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de todos los procedimientos regulatorios necesarios por los cuales el presente Acuerdo entra en vigencia.

**EN FE DE LO CUAL** los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo en dos originales en idioma hebreo, castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, la versión en inglés será la que prevalecerá.

Firmado en Lima, a los 18 días del mes de Noviembre de 2009 que corresponde al 18 de Jeshvan, del 5770.

  
Por el Gobierno de la  
República del Perú

  
Por el Gobierno del  
Estado de Israel

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS  
OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

The Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties"):

Realizing that the members of the family of a diplomatic agent forming part of his/her household, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

Desiring to facilitate the engagement of such family members to perform a gainful occupation in the receiving State;

Have reached the following Agreement:

**Article 1**  
**Members of the Family**

For the purposes of this Agreement, a dependent family member is:

(a) The spouse and unmarried dependent children of the career diplomat, consular officer or member of the administrative, technical or service staff of the Parties, designated before the receiving State.

Likewise, the unmarried children will be:

(a) Unmarried economically dependent children under the age of 21 years old or unmarried economically dependent children older than 18 years old and under 25 years old pursuing full-time courses leading to a substantial qualification at universities or higher education centers recognized by each State, and

(b) Unmarried dependent children who are physically or mentally disabled whose impairment does not constrict the dependent family member taking up gainful employment.

**Article 2**  
**Authorization to engage in a gainful occupation**

(a) The dependent family members of a career diplomat, a consular officer or a member of the administrative, technical or service staff of the diplomatic or consular post of the Republic of Peru in the State of Israel and of the State of Israel in the Republic of Peru shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and upon the reception of the appropriate authorization in accordance with the provisions of this Agreement.

(b) There shall be no restrictions in the nature or type of employment that can be undertaken, except for constitutional and legal restrictions set by the legal system of the receiving State, except:

- i. If the employer is the receiving State, including its semi-autonomous agencies; foundations, state-owned and mixed public - private corporations; or in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
- ii. If the activity affects national security.
- iii. In cases where the applicant has violated the criminal laws relating to immigration and naturalization or the tax laws of the receiving State.

However, in the case of employees allowed to perform a job, it is understood that where special qualifications are required before a person can engage in a profession or activity, the dependent family member must fulfill the requirements governing such profession or activity in the receiving State.

(c) The authorization granted under this Agreement does not imply recognition of diplomas, degrees or studies between both countries.

(d) Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall be valid only during the tenure of the members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or of the administrative, technical or service personnel of diplomatic or consular post in the receiving State.

### **Article 3** **Procedure**

Requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be submitted by the relevant diplomatic or consular mission via Verbal Note to the State Protocol and Ceremonies Division of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and to the Protocol and Ceremonies Division of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru, as appropriate.

Such request should identify the dependent member of the family, as well as the nature of the employment sought. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question has fulfilled the provisions of this Agreement, shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State, through the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the dependent family member has been authorized to accept employment in the requested position, subject to the applicable regulations of the receiving State.

If the dependent family member wishes to change employers at a given time after being authorized to engage in a gainful occupation, the dependent family member must apply for a new permit through the Embassy.

### **Article 4** **Civil or Administrative Immunities and Privileges**

Dependent family members who are engaged in gainful occupation under this Agreement, shall not enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in cases where a legal action is brought against them in respect of any act of contract directly related to the

performance of the gainful occupation and are subject to the legislation and courts of the receiving State in relation to these matters.

#### **Article 5**

#### **Immunity from Criminal Jurisdiction**

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of Customary International Law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963:

(a) The provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.

(b) However, in the case of serious offences carried out in the course of the gainful occupation, upon the request in writing of the receiving State, the sending State shall seriously consider waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(c) Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

#### **Article 6**

#### **Fiscal and social security regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 and according to the rules of the Customary International Law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

**Article 7**  
**Settlement of disputes**

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

**Article 8**  
**Amendments**

This Agreement may be amended at any time through mutual consent of the parties by written notice. Amendments will be effective when both parties have carried out the same procedures that are required for entry into force of this Agreement.

**Article 9**  
**Denunciation**

This Agreement may be terminated by either Party, through diplomatic channels. The -termination must be notified to the other party and shall take effect thirty (30) days after receipt of the notice.

**Article 10**  
**Duration**

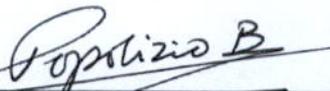
This Agreement shall be of indefinite duration.

**Article 11**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the second written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, compliance with all regulatory procedures necessary by which this Agreement enters into force.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement in two original copies in Hebrew, Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

Signed in Lima, on the 18th day of November 2009, which correspond to the 18 of Jeshvan 5770.

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of  
the Republic of Peru

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of  
the State of Israel

**סעיף 11**

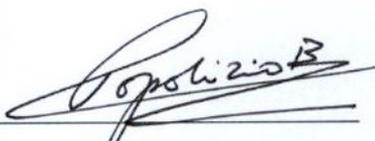
**כניסה לתוקף**

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה השנייה בכתב שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על מילוי כל הנהלים התקינותיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף.

**לראיה** החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה בשני עותקי מקור בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

נחתם ב־א.מ.ה., ביום 18 במרץ 2009 התש"ע, שהוא יום 18 במרץ 2009.

  
בשם ממשלת  
מדינת ישראל

  
בשם ממשלת  
הרפובליקה של פרו

**סעיף 7**  
**יישוב מחלוקת**

כל מחלוקת או חילוקי דעות בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה ייושבו בהתייעצויות הדדיות.

**סעיף 8**  
**תיקונים**

ניתן לתקן הסכם זה בכל עת בהסכמה הדדית של הצדדים בהודעה בכתב. תיקונים יהיו בתוקף כאשר שני הצדדים ביצעו נהלים זהים לאלה הנדרשים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.

**סעיף 9**  
**הסתלקות**

כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, בצינורות הדיפלומטיים. יש להודיע על סיום ההסכם לצד האחר והיא תיכנס לתוקף שלושים (30) ימים אחרי תאריך קבלת הודעה זו.

**סעיף 10**  
**משך**

הסכם זה יהיה בתוקף לזמן בלתי מוגבל.

## סעיף 5

### חסינות מסמכות שיפוט פלילית

במקרה של בני המשפחה הנהנים מחסינות מסמכות השיפוט הפלילית של המדינה המארכת בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963:

- א. ההוראות הנוגעות לחסינות מפני סמכות שיפוט פלילית של המדינה המארכת ימשיכו לחול ביחס לכל מעשה או מחדל שנעשו במהלך העבודה בשכר.
- ב. אולם במקרה של עבירות חמורות שבוצעו במהלך העבודה בשכר, לפי בקשה בכתב של המדינה המארכת, תשקול המדינה השולחת ברצינות ויתור על חסינותו של בן המשפחה הנוגע בדבר מסמכות השיפוט הפלילית של המדינה המארכת.
- ג. פטור מסמכות שיפוט פלילית כאמור לא יתפרש כחל על חסינות מהוצאה לפועל של פסקי דין, שלגביה יידרש פטור מיוחד.

## סעיף 6

### משטרי מיסוי וביטוח סוציאלי

בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, ובהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, בני המשפחה יהיו כפופים למשטרי מיסוי וביטוח סוציאלי של המדינה המארכת בעניינים הנוגעים לעבודתם בשכר באותה מדינה.

(ד) כל היתר לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת יהיה בתוקף רק במשך תקופת כהונתו של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית במדינה המארחת.

### **סעיף 3**

#### **ניהל**

בקשות להיתר לעסוק בעבודה יוגשו ע"י המשלחת הדיפלומטית או הקונסולארית הנוגעת בדבר באיגרת למחלקת הטקס של משרד החוץ של מדינת ישראל ולמחלקת הטקס של משרד החוץ של הרפובליקה של פרו, כפי שמתאים.

על בקשה כאמור לזהות את בן המשפחה התלוי, וכן את טיב העבודה המבוקשת. הרשויות הנוגעות בדבר של המדינה המארחת, אחרי בדיקה האם האדם הנדון מילא אחר הוראות הסכם זה, יודיעו מיד ובאופן רשמי לשגרירות המדינה השולחת, באמצעות משרד החוץ של המדינה המארחת, כי בן המשפחה התלוי הורשה לקבל עבודה במשרה המבוקשת, בכפוף לתקנות בנות ההחלה של המדינה המארחת.

ביקש בן המשפחה לשנות את מעסיקו בכל מועד נתון אחרי שהורשה לעסוק בעבודה בשכר, על בן המשפחה להגיש בקשה לאישור חדש באמצעות השגרירות.

### **סעיף 4**

#### **חסינויות וזכויות יתר אזרחיות או מנהליות**

בני משפחה תלויים העוסקים בעבודה בשכר לפי הסכם זה, לא ייהנו מחסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מנהלית של המדינה המארחת במקרים שבהם הועלתה נגדם תביעה מקומית ביחס לכל התקשרות חוזית הקשורה במישרין לביצוע העבודה בשכר והכפופה לחקיקה ולבתי המשפט של המדינה המארחת ביחס לעניינים אלה.

## סעיף 2

### היתר לעסוק בעבודה בשכר

(א) בני משפחה התלויים של דיפלומט מקצועי, פקיד הקונסולארי או חבר הסגל המינהלי, הטכני או סגל השירות של הנציגות הדיפלומטית או הקונסולארית של הרפובליקה של פרו בישראל ושל ישראל ברפובליקה של פרו יורשו, על בסיס הדדי, לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת בהתאם להוראות החקיקה בת החלה של המדינה המארחת ועם קבלת ההיתר המתאים בהתאם להוראות הסכם זה.

(ב) לא יהיו כל הגבלות על הטיב או הסוג של העבודה שניתן לעסוק בה, להוציא הגבלות חוקתיות ומשפטיות שקבעה מערכת המשפט של המדינה המארחת, להוציא:

i. אם המעסיק הוא המדינה המארחת, כולל מוסדותיה החצי עצמאיים; קרנות, תאגידים שבבעלות המדינה ותאגידים מעורבים פרטיים-ציבוריים, או במקרים שבהם מטעמי ביטחון, מותר להעסיק רק את אזרחי המדינה המארחת;

ii. אם הפעילות משפיעה על הביטחון הלאומי;

iii. במקרים שבהם המבקש הפר את החוקים הפליליים המתייחסים להגירה ולהתאזרחות או את חוקי המס של המדינה המארחת.

אולם במקרים של עובדים שמותר להם לבצע עבודה, מובן כי מקום שנדרשים כישורים מיוחדים לפני שאדם יכול לעסוק במקצוע או בפעילות, בן המשפחה התלוי חייב לעמוד בדרישות המסדירות מקצוע או פעילות כאמור במדינה המארחת.

(ג) מההיתר הניתן לפי הסכם זה לא משתמעת הכרה בדיפלומות, דרגות או לימודים בין שתי המדינות.

ממשלת הרפובליקה של פרו וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים"):

מתוך הכרה בכך שבני המשפחה של נציג דיפלומטי המהווים חלק ממשק ביתו, בעיקר בני זוג, עשויים לרצות לעבוד במקום שבו חבר המשלחת הדיפלומטית או הנציגות הקונסולארית מוצב לתפקיד;

מתוך שאיפה להקל על בני משפחה כאמור לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת;

הסכימו לאמור:

### **סעיף 1** **בני המשפחה**

למטרות הסכם זה, בן משפחה תלוי הוא:

(א) בן/בת הזוג והילדים התלויים הלא נשואים של הדיפלומט המקצועי, הפקיד הקונסולארי או חבר הסגל המינהלי, הטכני או סגל השירות של הצדדים, שיועדו בפני המדינה המארחת;

כמו כן, ילדים לא נשואים יהיו:

(א) ילדים לא נשואים ותלויים כלכלית מתחת לגיל 21 או ילדים לא נשואים ותלויים כלכלית מעל גיל 18 ומתחת לגיל 25 הלומדים בקורסים במתכונת מלאה המובילים לקבלת תעודה משמעותית באוניברסיטאות או במרכזים להשכלה גבוהה המוכרים ע"י כל מדינה; וכן

(ב) ילדים לא נשואים מוגבלים גופנית או שכלית אשר מוגבלותם אינה מכבידה על בן המשפחה התלוי העוסק בעבודה בשכר.

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של פרו

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר העסקה בשכר של בני משפחה של חברי משלחת

דיפלומטית או נציגות קונסולארית